

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:25

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|--------------------|---------------------------------------|--|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto jednak wniknął w doskonałe prawo wolności i trwa w nim, nie jest słuchaczem, który zapomina, lecz wykonawcą dzieła; ten będzie szczęśliwy w swoim działaniu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) zaś, (który zajrzał) w prawo dojrzałe, (to) wolności. i (który wytrwał przy), nie słuchaczem zapomnienia stawszy się, ale czyniącym* dzieło, ten szczęśliwy w (tym) czynieniu jego będzie. ¹⁾ |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zaś który wejrzał w prawo doskonałe wolności i który wytrwał ten nie słuchacz zapomnienia który stał się ale wykonawca dzieło ten szczęśliwy w działaniu jego będzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | Kto natomiast wniknął w doskonałe prawo wolności i trwa w nim, ten nie jest słuchaczem, który zapomina. Jest twórcą dzieła. I w swoim działaniu będzie on szczęśliwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz kto wpatruje się w doskonałe prawo wolności i trwa w <i>nim</i> , nie jest słuchaczem, który zapomina, lecz wykonawcą dzieła, ten będzie błogosławiony w swoim działaniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale kto by wejrzał w on doskonały zakon wolności i zostawałby w nim, ten nie będąc słuchaczem zapamiętliwym, ale czynicielem uczynku, ten błogosławionym będzie w uczynku swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz kto by pilniej wejrzał w zakon doskonałej wolności i wytrwał w nim, nie zstawszy się słuchaczem zapamiętliwym, ale czynicielem uczynku, ten błogosławiony będzie w sprawie swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Kto zaś pilnie rozważa doskonałe Prawo, Prawo wolności, i wytrwa w nim, ten nie jest słuchaczem skłonny do zapominania, ale wykonawcą dzieła; wypełniając je, otrzyma błogosławieństwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale kto wejrzał w doskonały zakon wolności i trwa w nim, nie jest słuchaczem, który zapomina, lecz wykonawcą; ten będzie błogosławiony w swoim działaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Ten zaś, kto wpatruje się w doskonałe prawo wolności i jest mu wierny – nie jak słuchacz skłonny do zapominania, ale jak wykonawca dzieła – ten będzie błogosławiony w tym, co robi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto jednak wnika w doskonałe prawo wolności i według niego postępuje, nie jest już jedynie skłonny do zapominania słuchaczem, lecz wykonawcą dzieła. Będzie on szczęśliwy, dzięki wypełnianiu go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto dotrze do pełni Prawa, Prawa wolności, i w nim wytrwa, stając się nie słuchaczem, który zapomina, lecz wykonawcą czynu, ten będzie błogosławiony w swoim działaniu. |
| PBW | Przekład | Nowy Testament, | Kto by jednak spojrział na doskonałe prawo wolności |

¹⁾ W oryginale forma rzeczownikowa: "czynicielem dzieła".

| | | | |
|---------|---------------------|--|--|
| | literacki | Współczesny Przekład | i pozostał mu wierny, ten nie jest tylko łatwo zapominającym słuchaczem, ale wykonawcą dzieła; będzie on szczęśliwy dzięki takiemu postępowaniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | Kto zaś uważnie wniknął w doskonałe Prawo wolności i wytrwał w nim, stając się nie słuchaczem zapominającym, ale wykonawcą dzieła, ten będzie szczęśliwy dzięki swemu postępowaniu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто дивиться на досконалий закон свободи і пробує в ньому, той не слухач-забудько, а виконавець діла; цей буде блаженний у своїх ділах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten, co wejrzał w doskonałe Prawo Wolności i pozostał nie będąc słuchaczem zapomnienia, ale wykonawcą czynu ten będzie błogosławiony w swej robocie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale jeśli ktoś wpatrzy się uważnie w doskonałą Torę, która daje wolność, i trwa, stając się nie zapominalskim słuchaczem, ale wykonawcą dzieła, którego ona wymaga, będzie błogosławiony w tym, co czyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | Kto zaś wgląda w doskonałe prawo związane – z wolnością i w nim trwa, ten będzie szczęśliwy, że to czyni, ponieważ nie stał się zapominającym słuchaczem, lecz wykonawcą dzieła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast ten, kto poznał doskonałe prawo dające wolność i przestrzega go, nie jest słuchaczem, który szybko zapomina o tym, co słyszał. Wręcz przeciwnie— wprowadza słowo w czyn a Bóg pobłogosławi jego działanie. |